

THE IRIS

libretto

Story & Music: Garrett Fisher

Words: The Noh play *Kakitsubata* ("The Iris") [unknown author], the *Tales of Ise* by Narihira [unconfirmed], the Noh play *Tomoe* [unknown], the Noh play *Kanehira* [unknown]

About THE IRIS

Fisher's THE IRIS is inspired by the Noh play of the same name ("Kakitsubata"):

Once there was a Poet who, feeling his life had no purpose, left the Capital and the Empress, and headed East to the land of Mikawa. One or two friends accompanied him. After a long journey, they came to a stream where iris bloomed. One friend said, "Make a poem on the traveler's heart by using each letter of the word Kakitsubata (Iris) at the beginning of each line." And so the Poet wrote:

KA-rakoromo

Colorful Chinese

KI-tsutsu narenishi

Kimono she wore, worn soft

TSU-ma shi areba

To the touch, my love,

BA-rubaru kinuru

How far away from her I've

TA-bi o shizo omo

Traveled on this long journey!

In only five lines, the poem merges the image of the iris ("Kakitsubata") with the longing of separated lovers. In the Noh play, the character of the Iris (a female character played by a man) speaks these lines, and becomes an androgynous, physical manifestation of the spiritual union of male and female in this poem.

In THE IRIS, Fisher layers in another Japanese tale: TOMOE, about the female warrior Tomoe who must abandon her lover and lord Kiso as he dies on the battlefield. With the help of the Iris, the two lovers' spirits ultimately reunite.

Characters

Lord Kiso (tenor)

Tomoe (soprano)

The Iris (countertenor)

Chorus 1 (soprano)

Chorus 2 (baritone)

Synopsis

Kiso, dying on the battlefield, tells his lover and warrior Tomoe that she must abandon him in his final moments, or else their spirits' bond will forever be broken. His spirit travels to Mikawa to seek healing, and meets a mysterious character who turns out to be the spirit of the Iris. With the Iris' help, he ultimately reunites with Tomoe.

Track 1: Tomoe recalls the moment of Kiso's death. **Track 2:** Instrumental Prelude. **Track 3:** Tomoe tends to Kiso. As he dies, she leaves, but with the vow to reunite. **Track 4:** Led by the Chorus, Kiso's spirit travels to the land of Mikawa. **Tracks 5:** as he arrives in Mikawa, he is tested by the Chorus, questioning his love. **Track 6:** Kiso passes the test and comes to a stream of iris, where he is enraptured by their beauty. **Track 7:** He meets a mysterious woman [The Iris] who is protective of the seemingly magical iris. **Track 8:** The Iris sings the story of the iris: long ago, a mythical poet traveled East to Mikawa where his friends asked him to write poem in which the first syllables of the 5 lines spelled the word Ka-ki-tsu-ba-ta or Iris. The poem he writes merges the image of the iris with the story of the love affair between the Poet and his Lover. **Track 9:** The Iris draws the characters into her spell and story. **Track 10:** Kiso and Tomoe address each other, questioning their love. The Iris, seeing that the couple truly loves one another, joins in song [along with the Chorus] to bring the couple together. **Track 11:** The Iris reveals herself to be the Spirit of the Iris, embodying the poem and the lover's union. Kiso and Tomoe sing in recognition of resolution; the Chorus joins. **Track 12-15:** All celebrate in a musical culmination. **Track 16:** The Iris sings a postlude.

Libretto

Track 1: He would not have me.

Tomoe: Nanji wa onna nari
Shinobu tayori mo arubeshi
Somukaba shiuju
Sanze no chigiri tae-hate
Nagaku fukyo-o to notamaeba

"Since you are a woman
You shall find a hiding place.
Disobey: master and servant's
Three-live long bond binding shall break,
Forever I shall disown you." Thus he spoke.

Track 2: Gathering grief-

Instrumental prelude.

Track 3: Final farewell.

Kiso: ware narade
shita-himo toku na
asagaho no
yufukage matanu
hana ni ha ari to mo
ha ari to mo-

Kiso: *Loose your trouser cord
my sweet, for none but me,
though I know full well
you are a morning glory
gone before the evening comes*

Tomoe: ware narade
shita-himo toku na

Tomoe: *Loose your trouser cord
my sweet, for none but me,*

asagaho no- no-

Kiso: asagaho no- no-

Tomoe & Kiso: yufukage matanu

Tomoe: hana ni ha ari to mo-

Kiso: hana ni ha ari to mo-

Tomoe: hana ni ha ari to mo-

Kiso & Tomoe: hana ni ha ari to mo-

though I know full well

Kiso: *Though I know full well*

Tomoe & Kiso: *you are a morning glory*

Tomoe: *gone before the evening comes*

Kiso: *gone before the evening comes*

Tomoe: *gone before the evening comes*

Kiso & Tomoe: *gone before the evening comes*

Music interlude.

Tomoe: Ahi-mite ha
kokoro hitotsu wo-
hitotsu wo-

Tomoe & Kiso: Ahi-mite ha kokoro

Kiso: ahi-mite kokoro

Tomoe: hitotsu wo-

Kiso: ahi-mite ha kokoro-

Tomoe: ahi-mite ha hitotsu wo-

Kiso: ahi-mite ha kokoro-

Tomoe & Kiso: ahi-mite ha hitotsu wo-

Tomoe: *together we two
let our hearts flow into one*

Tomoe & Kiso: *together we two*

Kiso: *together we two*

Tomoe: *let our hearts flow into one*

Kiso: *together we two*

Tomoe: *let our hearts flow into one*

Kiso: *together we two*

Tomoe & Kiso: *let our hearts flow into one*

THE IRIS enters.

Iris: Ahi-mite ha
kokoro hitotsu wo-
hitotsu wo-

Iris & Tomoe: Ahimite ha kokoro-

Iris: hitotsu wo

Tomoe: Ahi-mite ha kokoro
Ahi-mite ha ahi-mite ha hitotsu wo-

Iris: Ahi-mite ha kokoro kokoro
Ahi-mite ha to-

Iris: *Together we two-
Let our hearts flow into one*

Iris & Tomoe: *Together we two-*

Tomoe: *Together we two-
Together we two
Let our hearts flow into one*

*Together we two-
let our hearts flow into one-*

Kiso: Ahi-mite ha kokoro-
hitotsu wo-
hitotsu wo-

Kiso: *let our hearts flow into one-
together we two-*

The music stops, leaving only the Indian harmonium drone.

Tomoe moves away from Kiso.

Tomoe: Futari shite-

Tomoe: *Together we two*

Kiso: musubishi himo wo-

Kiso: *reknotted my trouser cord*

Tomoe: hitori shite-

Tomoe: *and I promise you*

Iris: ahi-miru made ha

Iris: *till I am with you again*

Kiso: Futari shite-

Kiso: *Together we two*

Tomoe: musubishi himo wo-

Tomoe: *reknotted my trouser cord*

Iris: hitori shite-

Iris: *and I promise you*

Tomoe: ahi-miru made ha-

Tomoe: *till I am with you again*

Kiso: Futari shite-

Kiso: *Together we two*

Iris: shite-

Tomoe: musubishi himo wo-

Tomoe: *reknotted my trouser cord*

Kiso: hitori shite-

Kiso: *and I promise you*

Tomoe: ahi-miru made ha-

Tomoe: *till I am with you again*

Kiso: tokaji to zo omofu-

Kiso: *not to loose it on my own*

Tomoe: tokaji to zo omofu-

Tomoe: *not to loose it on my own*

Kiso: tokaji to zo omofu-

Kiso: *not to loose it on my own*

Kiso & Tomoe: tokaji to zo omofu-

Kiso & Tomoe: *not to loose it on my own*

Kiso dies and Tomoe exits.

Track 4: Journey to Mikawa

Instrumental interlude. Kiso [now a spirit] departs for the Land of Mikawa, accompanied by the Chorus.

Chorus 1 & 2: Kakitsubata, Kakitsubata-

Kiso & Chorus 1 & 2: Kakitsubata, Kakitsubata-

Instrumental interlude.

Chorus 1 & 2: Kore wa shokoku ikken no so nite soro
Ware kono aida wa miyako ni soraite
Mata kore yori togoku angay to kokorozahi soro

Kiso: Kakitsubata, kakitsubata–

Kiso & Chorus 1 & 2: Kakitsubata, Kakitsubata–

Chorus 1 & 2: *I am on a pilgrimage through various provinces.
I have been staying at the capital.
Now I intend to make a pilgrimage to the Eastern provinces.*

Instrumental interlude.

Kiso & Chorus 1 & 2: Kore wa shokoku ikken no so nite soro
Ware kono aida wa miyako ni soraite
Mata kore yori togoku angay to kokorozahi soro

Chorus 1: iube no–

Chorus 2: iube no–

Chorus 1 & 2: kari makura
iube no kari makura
yado yado wa amata ni kawaredomo

Kiso & Chorus 1: iube no kari makura–

Chorus 2: iube no–

Kiso & Chorus 1 & 2: yado yado wa amata
ni kawaredomo

Chorus 1 & 2: Kakitsubata, kakitsubata–

Kiso & Chorus 1 & 2: Kakitsubata, Kakitsubata,
Kakitsubata, Kakitsubata–
mikawa no kuni ni tsukinikeri

Chorus 1 & 2: Isogi soro aida
Hodo no Mikawa

Kiso & Chorus 1 & 2: Isogi soro aida
Hodo no Mikawa

[
Kiso & Chorus 1 & 2: Isogi soro aida
Hodo no Mikawa
]

Kiso & Chorus 1 & 2: *I am on a pilgrimages through various provinces.
I have been staying at the capital.
Now I intend to make a pilgrimage to the Eastern provinces.*

Chorus 1 & 2: *From night to night I've slept on new pillows
At lodgings many and diverse.*

Kiso & Chorus 1: *from night to night I've slept on new pillows*

Chorus 2: *from night to night*

Kiso & Chorus 1 & 2: *At lodgings many and diverse*

Kiso & Chorus 1 & 2: *The Iris
The iris,
The iris
To the land of Mikawa I have come.*

Chorus 1 & 2: *I have traveled fast to the land of Mikawa.*

Kiso & Chorus 1 & 2: *I have traveled fast to the land of Mikawa.*

Kiso & Chorus 1 & 2: *I have traveled fast to the land of Mikawa.*

Kiso & Chorus 1 & 2: Mata kore naru sawa-be ni kakitsubata no ima o sakari to miete soro

Kiso & Chorus 1 & 2: *Now in that stream, I see Iris in full bloom.*

Track 5: Where shadows trail

As Kiso arrives at the land of Mikawa, Chorus 1 and 2 taunt him.

Chorus 1: Omofu kahi
Naki yo narikeri
Toshi-tsuki wo
Ada ni chigirite
Ware ya sumahisi

Chorus 2: Kakikurasu
kokoro no yami ni
madofiniki
yume ututu to fa-

Chorus 1: *Giving you my love
Then meant nothing in the end.
All those months and years
I pledged my life with you -
Did I not speak from the heart?*

*Shadows on
the darkness of my heart
have left me in confusion-
dream or truth?*

Track 6: To kakitsubata: iris

During an instrumental interlude, THE IRIS watches as Kiso enters Mikawa.

Iris: Ka. Ka-ra-koromo
Ki. Ki-tsutsu narenishi
Tsu. Tsu-ma shi areba
Ba. Ba-rubaru kinuru
Ta. Ta-bi o shizo omo
Ka-ki-tsu-ba-ta.

Iris: *Colorful Chinese
Kimono she wore, worn soft
To the touch, my love,
How far away from her I've
Traveled on this long journey!
The Iris.*

Track 7: In a stream, singing

Iris: No, no, no on-so
On-so, no, no, o, no on-so-
Nanishini sono sawa niwa yasurai-tamai soro zo.

Kiso: Kakitsubata no omoshiro-sa ni nagame-ite soro.

Iris: Toriwaki nagame-tamaekashi
Iro mo hitoshio ko-murasaki no
nabete no hana no yukari tomo

Kiso: Nanishini sono sawa niwa yasurai-tamai soro zo.

Iris: *You, you holy man-*

What makes you linger by that stream?

Kiso: *The kakitsubata here are so beautiful that I have stopped to look at them.*

Iris: *With special attention I hope you view them.
Their tint is of a deeper purple than the ordinary
flowers of their kin.*

Kiso: *What makes you linger by that stream?*

Iris: Kakitsubata no omoshiro-sa ni nagame-ite soro.

Kiso: Sasuga ni kono kakitsubata wa-

[

Iris: Iro mo hitoshio-

Kiso: Nanishini sono sawa niwa yasurai-tamai soro zo.

]

[

Kiso: Iro mo hitoshio-

Iris: Kakitsubata no omoshiro-sa ni nagame-ite soro.

]

Kiso & Iris: Iro mo hitoshio ko-murasaki no

Kiso: nabete no hana no yukari tomo

Iris: nabete no hana no yukari tomo

Iris: *The kakitsubata here are so beautiful that I have stopped to look at them.*

Kiso: *Indeed, the kakitsubata*

Iris: *Their tint–*

Kiso: *What makes you linger by that stream?*

Kiso: *Their tint–*

Iris: *What makes you linger by that stream?*

Kiso & Iris: *Their tint is of a deeper purple*

Kiso: *than the ordinary flowers of their kin.*

Iris: *than the ordinary flowers of their kin.*

Track 8: Mikawa as lyric–

Iris: Kore koso Mikawa
geni geni Mikawa
Kakitsubata no meisho nite sorae
Kakitsubata no meisho nite sorae
Kore koso Mikawa
geni geni Mikawa
Kakitsubata no meisho nite sorae
no meisho nite sorae

Kiso: Kore koso Mikawa
geni geni no kakitsubata wa
Koka nimo yomarekeru to nari

Iris: Kore koso Mikawa-

Kiso: Kore koso Mikawa-

Iris: Geni geni Mikawa-

Kiso: geni geni no kakitsubata wa-

Iris: kakitsubata no meisho nite sorae,
no meisho nite sorae-

Iris: *This is none other than the land of Mikawa
Indeed, Mikawa-
Known for its kakitsubata.
Known for its kakitsubata.*

Kiso: *This is none other than the land of Mikawa
Indeed, the kakitsubata
Were the subject of an old poem, I am told.*

Kiso: koka nimo yomarekeru to nari-

Kiso & Iris: [Waterfall Canon] Kakitsubata, etc.

Iris: aru hito kakitsubata to iu itsu-moji o ku no kami ni okite
tabi no kokoro o yome to i-ikereba

Iris: *Someone said, "Put each of the five letters, ka-ki-tsu-ba-ta at the head of a line and express the traveler's thought in a poem. At this:*

Kiso: ikereba-

Iris: KAra-koromo
KI-tsutsu narenishi
TSU-ma shi areba
BA-rubaru kinuru
TA-bi o shizo omo

Iris: *Colorful Chinese
Kimono she wore, worn soft
To the touch, my love,
How far away from her I've
Traveled on this long journey!*

Kiso: aru hito kakitsubata to iu itsu-moji o ku no kami ni okite
tabi no kokoro o yome to i-ikereba

Iris: aru hito kakitsubata to iu itsu-moji o ku no kami ni okite
tabi no kokoro o yome to i-ikereba

Iris & Kiso: KAra-koromo
KI-tsutsu narenishi
TSU-ma shi areba
BA-rubaru kinuru
TA-bi o shizo omo

Chorus 1 and Chorus 2 appear.

Iris: O-

Chorus 2 & Chorus 1: KAra-koromo
KI-tsutsu narenishi
TSU-ma shi areba
BA-rubaru kinuru
TA-bi o shizo omo

Kiso: O-

Iris, Kiso, Chorus 2 & Chorus 1: [Waterfall canon] Kakitsubata, etc.

[

Kiso & Iris: Kiso: aru hito kakitsubata to iu itsu-moji o ku no kami ni okite
tabi no kokoro o yome to i-ikereba

Chorus 2 & Chorus 1: Kiso: aru hito kakitsubata to iu itsu-moji o ku no kami ni okite
tabi no kokoro o yome to i-ikereba
]

Kiso, Iris, Chorus 2 & Chorus 1: KAra-koromo
KI-tsutsu narenishi
TSU-ma shi areba
BA-rubaru kinuru
TA-bi o shizo omo

Kiso, Iris, Chorus 2 & Chorus 1: Kakitsubata, kakitsubata, kakitsubata, kakitsubata, kakitsubata, kakitsubata,
kakitsubata-

Track 9: Their past lures

Iris: Ato na hedate so kakitsubata
Ato na hedate so kakitsubata
Sawa-be no mizu no asakarazu
Chigirishi hito mo

Iris: *The Past, don't screen it out, kakitsubata,
The Past, don't screen it out, kakitsubata,
In the river water. Never shallow
Was the vow of the Man.*

Chorus 1 & 2: Kakitsubata, kakitsubata,
kakitsubata-

Iris: Ato na hedate so kakitsubata
Ato na hedate so kakitsubata
Sawa-be no mizu no asakarazu
Chigirishi hito mo

Iris: *The Past, don't screen it out, kakitsubata,
The Past, don't screen it out, kakitsubata,
In the river water. Never shallow
Was the vow of the Man.*

Track 10: With longing.

[
Tomoe: Nakanaka ni Tomoe to iishi onna musha
onna tote go-saigo ni
meshi-gusezarishi sono urami
shiushin nokotte ima made mo
kunpen ni tsukae-mo-osedomo
urami wa nao mo
ariso-umi no

*I am Tomoe. A woman warrior,
a woman to his death
my lord did not allow to follow him. My grief
become an attachment still remains. Even to this
day
Although I wait on my lord
this grief still now
lies, wild sea and deep.*

Kiso: Nanji wa onna nari
Shinobu tayori mo aru-beshi.
Somukaba shiujju
San-za no chigiri tae-hate
Nagaku fukyo-o to notamaeba
]

*Since you are a woman,
a place of hiding you will find for yourself.
Should you
disobey, master and servant's
three-live long bond binding us will break,
Forever will I disown you.*

The music continues with a slow beat.

[

Tomoe: Nakanaka ni Tomoe to iishi onna musha
onna tote go-saigo ni
meshi-gusezarishi sono urami
shiushin nokotte ima made mo
kunpen ni tsukae-mo-osedomo
urami wa nao mo
ariso-umi no

Kiso: Nanji wa onna nari
Shinobu tayori mo aru-beshi.
Somukaba shiujiu
San-za no chigiri tae-hate
Nagaku fukyo-o to notamaeba

]

Chorus 1 and 2 step forward.

Chorus 1 & 2: Wasururan to
Omofu kokoro no
Utagahi ni
Arishi yori ke ni
Mono zo kanashiki

Kiso & Tomoe & Chorus 2 & Chorus 1:
Wasururan to
Omofu kokoro no
Utagahi ni
Arishi yori ke ni
Mono zo kanashiki

The Iris appears.

Iris: Ta no mu no kari no
Hitabaru ni
Kimi ga kata ni zo
Yoru to naku naru

[

Iris: Ta no mu no kari no
Hitabaru ni
Kimi ga kata ni zo
Yoru to naku naru

Chorus 2 & Chorus 1: Hita ha isa

Chorus 1 & 2: *In my heart of hearts,
I am constantly afraid
You may forget me,
Till I feel a greater pain
Than I ever did before.*

Kiso & Tomoe & Chorus 2 & Chorus 1: *In my
heart of hearts,
I am constantly afraid
You may forget me,
Till I feel a greater pain
Than I ever did before.*

Iris: *The wild goose that haunts the fields,
Startled, wings her way
Eagerly to where you are—
Crying, she [he] is yours*

Iris: *The wild goose that haunts the fields,
Startled, wings her way
Eagerly to where you are—*

Crying, she is yours

Omohi-yasuran
Omo-kage ni nomi
Itodo mietsutsu
]

[
Iris: Ta no mu no kari no
Hitabaru ni
Kimi ga kata ni zo
Yoru to naku naru

Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Tomoe: Hita ha
isa
Omohi-yasuran
Omo-kage ni nomi
Itodo mietsutsu
]

[
Iris: Ah–
Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Tomoe: Waga
kata ni
Yoru to naku naru
Ta no mu no kari wo
Itsu ka wasuren
]
All: omohikeri to ha
Shiri mo shinamashi

*Do you (could it be?)
Really love me after all?
My darling, you come to me
More and more, almost real.*

Iris: *The wild goose that haunts the fields,
Startled, wings her way
Eagerly to where you are–
Crying, she is yours*

Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Tomoe: *Do you
(could it be?)
Really love me after all?
My darling, you come to me
More and more, almost real.*

Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Tomoe: *Crying,
you are mine,
You come, so I hear, my way,
The wild goose that haunts the fields.
Ah, how could I forget you?*

All: *I will know without a doubt
That you love me after all.*

Track 11: Petals, bleeding deep

The Iris steps forward. She is wearing Tomoe's robe and Kiso's helmet. Both Tomoe and Kiso see her.

Iris: No, no kono kamuri kara-kinu o goran
soraе.

Kiso: Sate sate omni wa ikanaru hito zo.

Iris: Makoto wa ware wa kakitsubata no sei nari.

[
Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Tomoe: Amaneku
saido
Risho-o no
Iris: Ah–

]
[
Tomoe: Oh–
Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Iris: Amaneku

Iris: *Pray, look at this hat and this Chinese robe.*

Kiso: *But I wonder who you might be.*

Iris: *In truth, I am the spirit of the kakitsubata.*

Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Tomoe: *To save
all–
And to bless them.*

Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Iris:
To save all–

saido
Risho-o no
]
[
Tomoe: Ah-
Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Iris: Oh-
]

Chorus 1: Oh-

Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Iris: Risho-o no

Kiso: Amaneku saido

All: Michi ni-

Chorus 2: Risho-

Kiso: Saido-

Chorus 1: Risho-

[
Tomoe & Kiso & Chorus 1 & Chorus 2: Risho,
Saido
]

Tomoe: wasuru na yo
hodo ha kumowi ni
narinu to mo
sora yuku tsuki no
meguri-afu made

And to bless them.

Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso & Iris:
And to bless them.

Tomoe: *To save all-*

All: *He went his way.*

Chorus 2: *Save-*

Kiso: *Bless-*

Chorus 1: *Save-*

Tomoe: *Never forget me,
though the long way between us
merges into cloud,
till the sky-wandering moon
at last comes around once more*

Track 12: Fall into open hands

Instrumental interlude.

Iris: Wakare-koshi

Chorus 2 & Chorus 1: Ato no urami no
kara-koromo

Iris: Sode o miyako ni

Chorus 2 & Chorus 1: kaesabaya

Iris: *Separation, and-*

Chorus 2 & Chorus 1: *after it, a heart grief-worn
in the Chinese robe.*

Iris: *Its sleeves toward the Capital*

Chorus 2 & Chorus 1: *Let me turn in longing*

Instrumental interlude.

Chorus 2 & Chorus 1 & Narhira & Kiso:
Kaesabaya, kaesabaya, etc.

Iris & Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso: harubaru
kinuru kara-koromo
ki-tsutsu ya mai o kanazuran

Iris & Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso: harubaru
kinuru kara-koromo
ki-tsutsu ya mai o kanazuran

[
Tomoe: Ah-
Iris & Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso: Kakitsubata,
etc.
]

Tomoe & Iris & Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso:
Sode o miyako ni,
kaesabaya
Wakare-koshi-

Kiso & Tomoe: Ato no urami no kara-koromo

Chorus 2 & Chorus 1 & Narhira & Kiso: *Let me
turn in longing*

Iris & Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso:
*Far was the way and wearing, the Chinese Robe,
I wear now, performing a dance.*

Iris & Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso:
*Far was the way and wearing, the Chinese Robe,
I wear now, performing a dance.*

Tomoe & Iris & Chorus 2 & Chorus 1 & Kiso:
*Its sleeves toward the Capital,
Let me turn in longing-*

Kiso & Tomoe: *after it, a heart grief-worn in the
Chinese robe.*

Track 13: Turning and toward

Tomoe: kimi ya koshi

Kiso: ware ya yukikemu

Tomoe: omohoezu

Kiso: omohoezu

Tomoe: yume ka utsutsuka

Kiso: nete ka samete ka

Tomoe: samete ka

Kiso: yume ka, samete ka

Tomoe: nete ka, omohoezu

Kiso: yume ka utsutsuka

Tomoe & Kiso: Hikari no midarete-

Tomoe: *did you come to me?*

Kiso: *Was it I who went to you?*

Tomoe: *I have no idea.*

Kiso: *I have no idea.*

Tomoe: *Did I dream it? Was it real?*

Kiso: *Was I sleeping or awake?*

In a sparkling crisscross of light-

Track 15: Rising fireflies:

Iris: yuku hotaru
kumo no uhe made
inubeku ha
aki kaze fuku to
kari ni tsuge-kose

[
Chorus 1 & Chorus 2: Kimi ya koshi
ware ya yukikemu
]

Tomoe & Chorus 1: yuku hotaru
kumo no uhe made
inubeku ha
aki kaze fuku to
kari ni tsuge-kose

Tomoe & Chorus 1: Kimi ya koshi
ware ya yukikemu

[
Tomoe & Chorus 1: Kimi ya koshi
ware ya yukikemu
Kiso & Chorus 2: yuku hotaru
kumo no uhe made
]

Kiso & Chorus 2: aki kaze fuku to
kari ni tsuge-kose

[
Kiso & Chorus 2: aki kaze fuku to
kari ni tsuge-kose

Kiso & Chorus 2: Kimi ya koshi
ware ya yukikemu
]

Iris: Hikari no midarete, etc.

Iris & Chorus 2 & Kiso & Chorus 1 & Tomoe:
Hikari no midarete, etc.

Iris & Chorus 2 & Kiso & Chorus 1 & Tomoe:
Mukashi narikere

Iris: *wandering fireflies
should your roaming carry you
high above the clouds,
tell the wild geese on the wing
an autumn breeze is blowing*

Chorus 1 & Chorus 2: *did you come to me?
Was it I who went to you?*

Tomoe & Chorus 1: *wandering fireflies
should your roaming carry you
high above the clouds,
tell the wild geese on the wing
an autumn breeze is blowing*

Tomoe & Chorus 1: *did you come to me?
Was it I who went to you?*

Tomoe & Chorus 1: *did you come to me?
Was it I who went to you?
wandering fireflies
should your roaming carry you*

Kiso & Chorus 2:
*tell the wild geese on the wing
an autumn breeze is blowing*

Kiso & Chorus 2:
*tell the wild geese on the wing
an autumn breeze is blowing*
Kiso & Chorus 2: *did you come to me?
Was it I who went to you?*

Iris: *In a sparkling crisscross of light*

Iris & Chorus 2 & Kiso & Chorus 1 & Tomoe:
In a sparkling crisscross of light-

Iris & Chorus 2 & Kiso & Chorus 1 & Tomoe:
Its color alone, indeed,

iro bakari koso-

as in the past days, remains

Track 16: Yugen

Iris: Kakitsubata no
Hana mo satori no
kokoro hirakete
suwa ya ima koso
usenikere

Iris: *Kakitsubata-*
The flower toward truth
her heart unfurls
and now true to the vow
she vanished out of sight.

THE END